

ANDREJ VOZNYESZENZKIJ

*Két ajánlás*  
a „Mesterek” című poémához

**ELSŐ AJÁNlás** *Harangok, fúvósok hangszerei ...  
Zúgjatok, zengjetek ...*

*Minden időknék  
Művészei,  
Értetek!*

*Teérted, Michelangelo,  
És Bramante, érted!  
Kik a tehetség elhamvasztó  
Villám-tüzeiben égtek.*

*Kiknek vésője-kalapácsa  
Nem szobrot faragott s oszlopot —  
Koponyákról vert le koronákat  
S trónokat ingatott.*

*A művész — ki annak született —  
Mindig népvezér.  
Benne változás szelleme  
S örök lázadás tüze ég.*

*Falakba falaztak benneteket,  
És elemésztett a máglya.  
Kavargott csontjaitok felett  
Papok hangya-tánca.*

*De halálból-kivégzésből  
A művészet életre támadt,  
S erőre kapva, kőhöz  
Vágta e Moabitákat.*

*Vér a bütykein, ujján.  
Hamu és verejték,  
S akár Zóját, a múzsát  
Vérpadra vezették.*

De szent szavaira  
Nincsen ellenméreg.  
Faragók,  
    bajvívók,  
Dicsőség tinéktek!

MÁSODIK AJÁNLÁS   Moszkva zúgatja harangjait  
S kavarog, mintha forrna . . .

Hozzátok szólok,  
Barbárai  
Minden kornak!

Zsarnokok, cárok  
Tűzvész-palástokban,  
Tojáshéj-tiarások,  
S te cilinderes horda!

A trónt mentettétek  
A tűzből, s kasszátokat.  
S a Pegazust rettegtétek,  
Mint trójai lovat.

Ellenségeitek — a véső, az ecset,  
És a kisiütött szemek  
Égtek  
Az éjben,  
Mint izzó bélyegek.

Szavam ítélet fölöttetek.  
Gyalázat legyen a nevetek,  
S szálljon  
Rátok  
Mindörökre átok!

Király László fordításai

